

英汉比较与翻译

English and Chinese—A Comparative Study

陈定安编著



TRANSLATION

中国对外翻译出版公司 商务印书馆(香港)有限公司

英汉比较与翻译

English and Chinese—A Comparative Study

陈定安 编著

中国对外翻译出版公司
商务印书馆（香港）有限公司

1991年·北京

〔京〕新登字 020 号

英汉比较与翻译

English and Chinese—A Comparative Study

陈定安 编著

中国对外翻译出版公司

(北京太平桥大街4号, 100810) 合作出版

商务印书馆(香港)有限公司

(香港铜鱼涌芬尼街2号D 侨英大厦五楼)

新华书店北京发行所发行

北京振华胶印厂印刷

© 1985 商务印书馆香港分馆

〔取得重印权限国内公开发行〕

850×1168 毫米 1/32 8.375 印张 字数: 250(千)

1991年10月第1版 1991年10月第1次印刷

印数 1-6,000

定价: 3.65 元

ISBN 7-5001-0112-0/H·37

5F67/01

出版说明

《英汉比较与翻译》原由商务印书馆香港分馆在香港出版。为了满足内地读者学习和研究的需要，我们同商务印书馆（香港）有限公司达成合作出版协议，将此书翻印出版发行。对书中个别文字在重印时作了适当更动。文后附有简化字总表以便于不熟悉繁体字的读者阅读本书。

中国对外翻译出版公司

1991年10月

作者簡介

陳定安，深圳大學英語系講師，編有大學本科英語課本 1 至 6 冊，《翻譯理論與技巧》等書，譯有《幕府將軍》第六卷、《中國針灸》等，並曾發表多篇論文。

序 言

近三十年來，比較語言學（Contrastive Linguistics）有着較大的發展。特別是從本國語言教學的需要出發，對英語、德語、法語、俄語、西班牙語等主要語言進行對比。現代語言教師國際協會1968年南斯拉夫會議早就指出，對比分析對教學很有價值。只有將本國語同其他的語言進行對比，才能真正懂得自己的語言。

我國語言學家歷來重視語言的對比研究。呂叔湘先生說過：“只有比較，才能看出各種語文表現法的共同之點和特殊之點。”又說：“拿外語跟漢語進行比較，可以啟發我們注意被我們忽略過去的現象。”漢語語法體系就是在漢外對比中建立，又在漢外對比中不斷完善。我國第一部漢語語法《馬氏文通》（1898年）就是在比較並模仿拉丁文法的基礎上產生的。黎國熙的《新著國語文法》（1924年）也是在比較英文文法的基礎上產生的。這種現象在語言學史上也是屢見不鮮的。傳統的英語語法即建立在拉丁語的基礎上。時至今日，英語語法仍留有拉丁語的痕迹。

筆者編寫這本書的目的，不是在於對英漢語言作全面系統的對比，更不是純理論地對一些語法上的枝節問題作煩瑣的描述。而是根據翻譯與教學的需要，特別是針對中國學生在英語學習中遇到的困難，或容易被忽視的地方，通過英漢語言某些主要特點與差異的比較，以提高他們運用英漢語言的自覺性，並為今後翻譯打下良好的基礎。為了深入淺出，易於理解與掌握，在編寫過程中，重在實例的比較與實際的應用。

英漢語言對比，是翻譯理論的核心。因為英漢互譯的理論、方法與技巧都是建立在英漢兩種語言異同對比的基礎上的。正因為有

了“同”，才可以互譯；正因為有了“異”，才產生了不同的方法與技巧。

翻譯實踐證明凡是英漢相同之處，一般比較容易互譯，英漢不同之處却往往是困難之所在。一旦找出英漢不同之處及其表達方式之迥異不同，問題便迎刃而解。不但加速了翻譯的速度，而且提高了譯文的語言質量，防止漢語的歐化。

在外語教學中，英漢對比的作用也是顯著的。如果教師對英漢語言對比有所研究，成竹在胸，便能預料到學生可能出現的語病，採取適當教學，防患於未然。即使學生做錯了，也能通過英漢適當比較，一語道破，收到事半功倍的效果。正如呂叔湘先生所說：“教師應有英漢對比的知識。它有助於提高教學裏的預見性，”並“通過適當對比，對學生起一種警惕作用。”因此，英漢對比，特別是兩種語言不同之處的比較，不但有助於漢語本身的進一步研究，有助於提高翻譯的質量，而且有助於英語與漢語的教學。

對英漢比較，我國老一輩語言學家已作了開創的工作，但隨着語言的發展，隨着各國人民的交往和科技交流的日益頻繁，要求我們進一步開拓分析對比的領域，深入不同語言的研究。本書僅就英漢兩種語言的差異，作了進一步的探討。

此外，在翻譯實踐中，我們深感最突出的兩個問題是詞的多義性的選擇和詞序的處理。本書想打破傳統翻譯教材的編寫法，抓住重點，突出難題，從兩種語言的不同角度，圍繞着這兩個問題進行多方面的比較與探索。

這本書的一些主要內容曾在幾所大學講授過，現整理出來獻給廣大讀者，希望對社會上英語自學者、中學英語教師、大學英語系學生和一般翻譯工作者有所助益。

本書初稿的部分篇章，曾先後請王宗炎教授、王岷源教授、傅惟慈教授審閱過，並提出了寶貴的意見，在此一併表示感謝。特別要感謝李賦寧教授，他鄭重地為本書寫了評語及推薦信。

目 錄

序言	1
第一章 英漢語言主要特點簡明比較	1
第二章 英漢語言若干主要差異比較	11
一、英漢名詞的差別	11
二、英漢動詞的差別	21
三、英漢形容詞的差別	30
四、英漢副詞的差別	36
五、英漢代詞的差別	42
六、英漢介詞的差別	55
七、英漢連詞的差別	67
八、英漢感嘆詞的差別	79
九、關於漢語語氣詞	84
十、關於英語冠詞	88
十一、漢語量詞與英語特殊量詞的比較和翻譯	94
十二、其他	105
(一) 英漢數詞的比較與翻譯	105
(二) 英漢被動式的比較與翻譯	110
(三) 英漢否定式的比較與翻譯	121
(四) 關於“ <i>There + be</i> ”的結構與翻譯	129
(五) 附表	133
1. 《英漢詞類對照表》	133
2. 《英漢擬聲詞對照表》	135
第三章 英漢詞序比較	140

一、簡單句的詞序·····	140
二、定語的詞序·····	143
三、狀語的詞序·····	155
四、其他詞序·····	160
第四章 英漢詞彙比較 ·····	169
一、關於英漢詞彙若干特點的比較·····	169
二、英漢詞彙互譯時採用的若干方法·····	174
(一) 準確理解詞義·····	174
(二) 活用詞典·····	181
(三) 詞的引申·····	183
(四) 句子成分的轉換·····	188
(五) 句子結構的轉換·····	192
三、其他·····	197
(一) 長句翻譯·····	197
(二) 關於英漢句子中詞或詞組的重複·····	198
(三) 英語專業詞的翻譯·····	208
第五章 英漢成語的比較與翻譯 ·····	216
一、關於英漢成語·····	216
二、英漢成語互譯的幾種方法·····	220
三、英漢成語互譯時應注意的若干問題·····	224
附錄：	
1. 英漢成語翻譯舉例·····	232
2. 主要參考書目·····	240

第一章

英漢語言主要特點簡明比較

一、全世界語言共分七大語系。英語屬於印歐語系。漢語屬於漢藏語系。英國語言的歷史起源於第五世紀中葉朱特人、撒克遜人及盎格魯人的入侵，到現在已有一千五百多年的歷史了。英語發展經歷了三個時期：古英語時期（449—1100），中古英語時期（1100—1500），現代英語時期（1500—現在）。英語一直是拼音文字。由於外來的侵略，英語是歐洲語言中變遷最大，詞彙成分複雜，詞彙異常豐富的一種語言。英語的《牛津英語詞典》包括古英語、現代英語的詞和成語有四十多萬條。

漢語歷史較英語歷史長，已經有六千多年的歷史了。漢字經歷過許多變遷：甲骨文——金文——篆書——隸書——楷書；演變的總趨勢是由繁到簡，由單純表意向部分表音方向發展。但漢字的特點並沒有變，它仍然是表意文字。漢語是世界上最發達的語言之一。康熙字典收了四萬九千零三十個字的漢字，就拿小型的《漢語拼音詞匯初稿》裏所收集的常用詞來說，也有兩萬個。曾有人作了粗略統計，漢語中單是表示手的動作的詞就有一百多個，光“一”字開頭的成語，就有五千四百七十二條。據稱原計劃出版的《中山大詞典》曾包括六十餘萬條。現代漢語詞匯的豐富性，是和它的構詞方式靈活多樣分不開的。如以“生”字為例：求生，謀生，發生，產生，生產，生絲，生鐵，生手，生平。就“生”字就有150多詞組，因此，漢語不僅能夠表達任何博大精深的思想，任何紛繁複雜的事物，而且就是對任何細緻的心理活動和萬物萬事之間的差異特色，也能

表現得生龍活虎，維妙維肖。

二、就語言本質而言，漢語基本上是分析性語言。英語是綜合性的，有詞形變化，但英語正不斷地由綜合性向分析性語言發展。所謂分析性語言，是指這種語言中的語法關係主要不是通過詞本身的形態來表達，而是通過虛詞、詞序等手段表示出來。如在漢語中，如果孤零零地來看，“學習”（study or to study），“困難”（difficult or difficulty），“危險”（danger or dangerous）這些詞，你很難判斷是名詞，是動詞，或是形容詞。但在下列片語中，我們就不難看出它的詞性。“政治學習”（the study of politics），“學習政治”（to study politics）；“克服困難”（to overcome difficulties），“困難工作”（a difficult work）；“脫離危險”（to get out of danger）；“非常危險”，（exceedingly dangerous）。可見漢語詞性往往通過它在句子中的詞序或位置加以判別。

所謂綜合性語言，是指這種語言主要通過詞本身的形態變化來表達語法意義（格、數、時等）。如英語 book（書，單數），books（書，複數）；陳述句中現在時態單數第三人稱（third person singular）要加 s；或借助元音互換與輔音互換的方式表示複數，如 foot（腳，單數），feet（腳，複數）；或借助錯根形式表示不同時態（tense），如 go—went—gone 等。請看下面兩句：I have written the letter.（我寫了信。）I am writing a letter.（我正在寫信。）同樣都是行爲動詞“寫”字，漢語只用一個“寫”字，英語却用不同的詞形變化，來表示已經完成和正在進行。漢語“寫”字本身沒有詞形變化或時間觀念，只用助詞“了”和副詞“正在”來表示。

現代英語中，名詞已失去了若干“格”的形態變化；形容詞也失掉了與所修飾的名詞之間的性、格、時等方面的一致形式，因此，形容詞與名詞的搭配就不要求性、數、格方面一致了，如，gold fish（金魚），history teacher（歷史教員），同時句子的詞序也逐漸地固定下來，與漢語的句子詞序基本相似：主、謂、賓。如：We

drink water. (我們喝水。) 所以我們稱現代英語是正不斷由綜合性向分析性語言發展的語言。

但英漢詞序也有不同之處。這主要表現在:

1 英語句中單詞一般放在被修飾詞的前面，短語或從句一般放在被修飾詞的後面。漢語定語不管單詞或詞組一般都放在修飾語的前面。如:

英: It is a *red* flag.

The man *you saw yesterday* is his father.

漢: 夜鶯唱出了美妙的歌曲。

穿灰大衣的那個人是我哥哥。

2 英漢兩種語言的狀語位置差別很大。英語狀語可前可後。漢語狀語一般放在被修飾的動詞或形容詞前面。如:

英: He *always* keeps his promise.

They walked along *arm in arm*.

漢: 外面忽然傳來喧鬧聲。

這篇文章非常深刻、動人。

英語詞類系統

實詞	名詞	代詞
	數詞、表量詞	
	動詞	
	形容詞	
	副詞	
感嘆詞、擬聲詞		
虛詞	冠詞	
	介詞	
	連詞	

漢語詞類系統

實詞	名詞	代詞
	動詞	
	數詞	
	形容詞	
	副詞	
	量詞	
感嘆詞、擬聲詞		
虛詞	介詞	
	連詞	
	語氣詞	

英漢兩種語言的詞類大致相同。

從上面兩個表的比較，可以看到英語沒有量詞，如個、本、根、隻、套等；也沒有語氣詞，如嗎、呢、哩等。漢語則沒有冠詞 (article)，如 a、an、the 等詞。這些區別都值得我們認真對待，特別是漢語的量詞與英語的冠詞。這點在下面章節中，將分別加以闡述。

英語中詞類轉化，一詞兼用幾類的現象比較普遍，而且還在繼續發展。莎士比亞就寫過很生動的句子：“You can happy your friend, malice or foot your enemy, or fall an axe on his neck.” (你可以使你的朋友快樂，可以痛恨或者踢你的仇敵，甚至把斧子架在他的脖子上。) 其中 foot 用得特別形象、生動、有力。英語名詞轉化成動詞的特別多，如：

Who *chaired* the meeting?

It can *seat* a thousand people.

We should *shoulder* these responsibilities.

I hope we can *room* together.

They *breakfasted* at the guesthouse.

以下再舉些由名詞轉為動詞的常見例子:

名詞	動詞
axe (斧)	to axe (大刀闊斧地削減經費等)
father (父親)	to father (做父親)
floor (地板)	to floor (鋪地板)
mother (母親)	to mother (撫養)
summer (夏天)	to summer (過夏天)
wolf (狼)	to wolf (狼吞虎嚥)
bottle (瓶子)	to bottle (裝瓶)
corner (角落)	to corner (使走投無路)
dog (狗)	to dog (尾隨, 追蹤)
finger (手指)	to finger (用手指觸碰)

在英語中, 名詞經常原封不動地當作動詞使用, 這種用法既生動, 又經濟。

形容詞也可能轉化成動詞, 雖然遠不及名詞轉化成動詞那樣常見。如:

形容詞	動詞
round (圓的)	to round (使成圓形)
sour (酸的)	to sour (使成酸味)
wet (潮濕的)	to wet (使之潮濕)
dry (乾的)	to dry (變乾)
narrow (狹窄的)	to narrow (使……狹窄)
bare (赤裸的)	to bare (暴露)
brave (勇敢的)	to brave (冒着……, 敢於……)

漢語也有類似的詞類轉化:

名詞	動詞
雙鉞犁	犁田

敲頭

用鎖鎖門

打鼓

鼓起勇氣

漢語形容詞轉化成動詞的也不少。如：

月色朦朧。

櫻桃熟了。

她臉上紅一陣白一陣。

他的態度非常誠懇。

三、從句子結構比較來看，英語句子結構緊湊嚴密，漢語句子簡練明快。英語句子中，主幹結構突出，名詞，尤其是抽象名詞（abstract noun）用得最多，介詞（preposition）也用得多。英語表達較複雜思想時，往往開門見山，然後借助英語特有詞彙關係代詞（relative pronoun），進行空間搭架，把各個子句有機地結合起來，構成一串葡萄似的句子。主幹可能很短，上面却結着纍纍果實。

漢語動詞多，在表達一些較複雜的思想時，往往借助動詞，按時間順序，邏輯順序，逐步交代，層層鋪開，給人以舒緩明快的感覺。其句子結構好比一根竹子，一節一節連下去。請看下面句子：

The isolation of the rural world because of distance and the lack of transport facilities is compounded by the paucity of the information media.

這是一句比較典型的英語句子。看起來似乎很長，實際上是個簡單句，只有一個主語（subject），一個謂語（predicate）。全句共有九個名詞（包括抽象名詞和具體名詞），用五個介詞連接起來，動詞只有一個。主語是 The isolation of the rural world，謂語是 is compounded。句子首先指出，農村社會處於一種與外界隔絕的狀態，然後用介詞短語說出原因：離開城市遠，缺乏交通工具，通訊工具不足。

譯成漢語：

因為距離遠，交通工具缺乏，使農村社會與外界隔絕，這種

隔絕，又由於通訊工具不足，而變得更加嚴重。

上述譯文裏，抽象名詞有的譯成動詞，有的譯成形容詞。全句用了五個逗號，一個句號。這樣就可以一層層、一點點地把事情交待清楚，整句語氣從容不迫。這是符合漢語敘事方法的。

如果按照譯文的結構來組織一句英語句子，那就會譯成下面樣子：

Because there is a great distance and there are not enough transport facilities, the rural world is isolated. This isolation has become more serious because there are not enough information media.

這樣的英語句子，其結構也顯得過於鬆散了，不是典型的英語句型。

再舉幾個簡單例子：

This consideration at once decided the disposal of my evening.

想到這裏，我馬上就決定應該怎樣支配晚上的時間。

My friend was in a state of the highest excitement.

我的朋友興奮極了。

Inadequate training for farmers and the low productivity of many farms place the majority of country dwellers in a disadvantageous position in their own countries.

農民缺乏訓練，許多農場的生產率很低，這就使得大多數農村人口在國內處於不利的地位。

以上例子中，有的用抽象名詞作主語或謂語，而且這些名詞的含義是很多的，所以整個句子的結構是緊湊的。在譯成漢語時，就不能以名詞譯名詞，而需要用動詞、形容詞，用主謂結構、動賓結構，或適當地加一些詞，把整個句子結構放鬆，把抽象名詞化開。這樣才能把原文的意思充分表達出來。

再看以下句子:

It is desirable to broaden the understanding between the two people.

希望進一步增進兩國人民之間的了解。

I'm very happy and grateful to receive your message of greetings.

很高興接到你的賀函，對此僅向你表示感謝。

漢語如果一個句子有敘事部分，有表態部分，往往先把事情講清楚，最後來一個簡短的表態或評論。英語則相反，先表態，然後說發生了什麼事情。

再看下面句子:

It was a keen disappointment when I had to postpone the visit which I intended to pay to China in January.

原文沒有逗號，一環一環扣得很緊。如果把原文分爲三部分的話，第一部分表示失望，第二部分說明失望的原因是延期訪問，第三部分說明這次訪問原來是定在一月份的。這也就是說，英語先談主觀情況，再談跟這種主觀情況直接有關的客觀情況，最後再談其他有關情況。這反映了一種思路，使用英語時，就要按照這個思路來組織句子。漢語則相反，它要求從頭談起，逐點交待，而不允許顛三倒四。爲甚麼英漢表達思路迥然相異。主要是漢語動詞多，一個句子裏可以有很多動詞，但又不曾引起誤解。這因爲在特定的時間裏，動作的發生是有先有後的。

請看譯文:

我原來打算在今年一月訪問中國，後來不得不推遲，這使我非常失望。

英語句子中只能有一個限定動詞 (finite verb)，所以它不得不抓住主要意思，用動詞謂語表達出來，其他意思只好由非限定動詞 (non-finite verb) (如不定式 (infinitive)，分詞 (participle)，